

UCLA

UCLA Previously Published Works

Title

Translating Open-Ended Questions in Cross-Cultural Qualitative Research: A Comprehensive Framework.

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/0v12x2hc>

Authors

de Jesús-Espinosa, Tania
Solís-Báez, Solymar
Valencia-Molina, Claudia P
[et al.](#)

Publication Date

2024-08-16

DOI

10.1177/10436596241271248

Copyright Information






This work is made available under the terms of a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike License, available at <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Peer reviewed

Translating Open-Ended Questions in Cross-Cultural Qualitative Research: A Comprehensive Framework

Journal of Transcultural Nursing
1–9
© The Author(s) 2024
Article reuse guidelines:
sagepub.com/journals-permissions
DOI: 10.1177/10436596241271248
journals.sagepub.com/home/tcn



Tania de Jesús-Espinosa, MSN, RN¹ , Solymar Solís-Báez, BA¹ ,
Claudia P. Valencia-Molina, MSc, DPH, RN²,
Juan Camilo Triana Orrego, BSN², Joas Benítez Duque, MSc, RN²,
J. Craig Phillips, PhD, LLM, RN, ACRN, FAAN³ ,
Rebecca Schnall, PhD, MPH, RN, FAAN⁴, Yvette P. Cuca, PhD, MPH, MIA⁵,
Wei-Ti Chen, PhD, CNM, RN, FAAN⁶, Sheila Shaibu, PhD, RN⁷,
Motshedisi Sabone, PhD, RN⁸, Tongyao Wang, PhD, RN⁹,
Emilia Iwu, PhD, RN^{10,11}, Christine Horvat Davey, PhD, RN¹²,
Christina Murphey, PhD, RN¹³ ,
Patrick Palmieri, DHSc, EdS, MBA, MSN, PGDip(Oxo), ACNP, RN, FAAN¹⁴ ,
Puangtip Chaiphibalarisdi, PhD, RN¹⁵, Inge B. Corless, PhD, RN¹⁶,
Lufuno Makhado, PhD, RN¹⁷,
Diane Santa Maria, DrPH, PHNA-BC, FASHM, RN, FAAN¹⁸,
and Carol Dawson-Rose, PhD, RN, FAAN¹⁹

Abstract

Introduction: Globalization has increased the importance of multicultural research to address health disparities and improve healthcare outcomes for underrepresented communities. The International Nursing Network for HIV Research (The Network) serves as a platform for researchers to collaborate on cross-cultural and cross-national HIV studies. This article discusses the Network's approach to overcoming barriers in multicultural and multinational research in a qualitative context. **Methods:** The network created a protocol to guide decision-making throughout the translation process of qualitative data collected from participants in their native languages. The protocol includes aspects of why, when, what, who, how, where, and by what means the translation is completed. **Results:** The protocol has allowed researchers to enhance the validity, reliability, and cultural sensitivity of translation process, ensuring the clarity and impact of their research findings. **Discussion:** Rigorous translation practices promote cross-cultural understanding and respect for participants' perspectives, fostering global collaborations and knowledge exchange.

Keywords

translation, qualitative, multicultural, language, cross-cultural

Introduction

Multinational and multicultural research has become essential to addressing global health disparities and has crucial implications for fostering equitable and patient-centered services. By understanding cultural nuances and diverse health beliefs, healthcare providers can enhance patient trust, communication, and treatment adherence. Multicultural research also fosters the development of culturally sensitive interventions, contributing to reduced health disparities and improved overall health outcomes for marginalized and underserved

communities (Dickerson et al., 2020; Tan & Li, 2016; Wilson, 2019; Woodland et al., 2021). This type of research also increases extrapolation and generalization of results of some underrepresented communities, while highlighting the differences and unique characteristics, as well as strength-based approaches of the different populations. Furthermore, multinational research allows for collaboration across countries to integrate knowledge, resources, and expertise. These collaborations have the potential to improve global healthcare policies by providing a better understanding of the similarities and differences of the sites, the challenges their populations

are facing, and the possible strategies to address those challenges (Bansal et al., 2019; Reed et al., 2005; Smits & Denis, 2014; Yao, 2021).

Since 1996, The International Nursing Network for HIV Research (The Network) has provided nurses and health care researchers the opportunity to find ways to improve the quality of life and care for/of people with HIV (PWH) on a cross-cultural and cross-national platform (Holzemer, 2007). Researchers participating in the network come from a broad variety of backgrounds that have implemented multisite studies in Botswana, Brazil, Canada, China, Colombia, England, Kenya, Namibia, Nigeria, Norway, Perú, Puerto Rico, South Africa, Taiwan, Thailand, and the United States. As globalization affects the health of the world's population, the need for multicultural and multinational research is warranted.

Globalization is a phenomenon related to the growing global interconnection fostered by the exchange of viewpoints, commodities, ideas, and cultural components. This interconnection is related to the interaction of large-scale social influences among different societies (Dorri et al., 2020). While research moves toward a more globalized approach, investigators often face rising challenges related to multicultural, multilingual, and multinational approaches. One of the challenges encountered is directly related to the translation of qualitative data. When qualitative research is being conducted, data should be collected in the native language of participants. Providing participants with the opportunity to express themselves in their native language enriches the data, increases external validity, and allows for the identification of specific disparities and barriers that can guide the development of culturally sensitive care and interventions (Esposito, 2001; Roth, 2013; van Nes et al., 2010; Woodland et al., 2021). Multicultural and multilingual research also addresses

vulnerabilities and strengths identified within different cultural and geographic backgrounds to promote the creation of improved health policies adapted to globalization (Esposito, 2001; Woodland et al., 2021).

To gather research data that allows us to identify vulnerabilities, strengths, disparities, and barriers, we need to understand the background and context of the information. Although quantitative data are important in healthcare research, the use of open-ended questions provides us with nuanced qualitative information that helps us more fully understand the participant's circumstances (Tenny et al., 2022). Using open-ended questions requires adjustments in the methodology to ensure the validity and rigor of the results obtained from this data. In qualitative research, validation of the translation process is crucial to ensure that the original ideas expressed by participants are retained throughout all the steps. A valid translation needs to account for potential errors that can arise during this process.

There is an extensive body of literature on the translation of qualitative research (Abfalter et al., 2021; Esposito, 2001; Temple & Young, 2004; Thompson & Dooley, 2019; van Nes et al., 2010; Wong & Poon, 2010; Yunus et al., 2022). Previous research has focused on validity and rigor of the translated data, with an emphasis on data collected from interviews. Adhering to a specific framework will allow us to ensure the validity of the information from multicultural data collection. The Network developed a structured and methodical approach to convey the translation decisions with strategies employed throughout the research process. This approach was developed using a translation framework proposed by Abfalter et al. (2021) that guides translation decisions during the research process. Using Abfalter's framework, we will explain the translation protocol developed for use in the latest Network study, which

¹University of Puerto Rico, Medical Sciences Campus, San Juan, Puerto Rico

²Universidad del Valle, Colombia

³University of Ottawa, Ontario, Canada

⁴Columbia University, New York City, NY, USA

⁵University of California, San Francisco, USA

⁶UCLA School of Nursing, Los Angeles, CA, USA

⁷Aga Khan University, Nairobi, Kenya

⁸Retired Professor of Nursing, Gaborone, Botswana

⁹The University of Hong Kong, Pokfulam, Hong Kong

¹⁰Rutgers University, Newark, NJ, USA

¹¹Institute of Human Virology, Abuja, Nigeria

¹²Case Western Reserve University, Cleveland, OH, USA

¹³Texas A&M University, Corpus Christi, USA

¹⁴EBHC South America: A JBI Affiliated Group, Lima, Peru

¹⁵St. Louis College, Bangkok, Thailand

¹⁶Massachusetts General Hospital Institute of Health Professions, Boston, USA

¹⁷University of Venda, Thohoyandou, South Africa

¹⁸University of Texas Health Science Center at Houston, USA

¹⁹UCSF School of Nursing, San Francisco, CA, USA

Corresponding Author:

Tania de Jesús-Espinosa, University of Puerto Rico, Medical Sciences Campus, San Juan 00921, Puerto Rico.

Email: tania.dejesus@upr.edu

examined the impact of the COVID-19 pandemic on PWH using several questionnaires, some including open-ended questions (Cuca et al., 2023). The purpose of this article is to discuss the approach taken to address the possible barriers that can arise with multicultural and multinational research in a qualitative context.

Translation Errors

A translation error occurs when the original ideas of a participant are reflected inaccurately while being presented in another language. Such inaccuracies or alterations can arise due to linguistic differences, cultural nuances, idiomatic expressions, or structural variations between the original language and the one into which the data are being translated. Previous research studies define multiple categories of translation errors, each creating or specifying different categories. For this methodology, errors are classified as linguistic or pragmatic. Linguistic errors are related to language structures such as grammar, syntax, and vocabulary. Pragmatic errors are related to the use of the language in a specific social or cultural context (Cuc, 2017; Putri, 2019; Rahmatillah, 2016; Soltani et al., 2020). To prevent these types of errors, a translation protocol was developed by The Network.

Translation Challenge Framework

Abfalter et al. (2021) developed a systematic framework with the goal of providing systematic guidance integrating academic discourse and address translation challenges, allowing for control of multiple aspects of the translation throughout the research process. This framework emphasizes in different aspects of the translation process such as transparency, contextualization, ethical considerations, flexibility, and quality assurance. It achieves its purpose by focusing on seven questions that provide criteria to understand and guide the translation process. The questions are Why (reason), When (time), What (data), Who (translator), How (method), Where (location), and By what means (tools). Overall, this framework provides a comprehensive and systematic approach to translation in research, highlighting the importance of considering multiple factors to ensure validity and reliability of the translated data, ultimately enhancing rigor and relevance (Abfalter et al., 2021).

Establishing **why** the translation is undertaken helps to convey the goal of the process. One of the reasons to translate data is linguistic comfort. Translating can lead to higher quality of results, facilitating understanding, and enabling communication across languages and cultures (Abfalter et al., 2021; Croot et al., 2011; Gawlewicz, 2016; Squires et al., 2020). In addition, qualitative research collected and presented in the original language provides value to the international scientific community, while promoting cross-cultural

understanding (Abfalter et al., 2021; Younas et al., 2022). By presenting different socio-geographical environments and their variations in behavior, structures, and mental models, researchers enrich the epistemological spectrum and provide new insights of the global community (Abfalter et al., 2021; Verma et al., 2023). Translation is necessary to communicate these insights to an international audience, especially as researchers increasingly work in intercultural teams and global research collaborations.

The time of the translation (**when**) also affects the results of the process. Translation can occur at different stages of the research process, such as before data collection, at data collection, during data preparation, during data analysis, or at the dissemination of findings (Abfalter et al., 2021; Mohamad Nasri et al., 2020). Translating earlier may ensure uniformity of the ideas and language while translating later can yield high-quality results. Translating in the earlier stages of the process (before/during data collection) not only reduces time and cost of translation but also affects opportunities for discovering new concepts. Translation at later stages (data preparation, analysis, or dissemination) preserves linguistic context (Abfalter et al., 2021).

The decision on **what** to translate depends on the type of data, such as verbal data (recordings), interview transcripts, qualitative analysis results, or final publication texts. Each type requires different levels of translation and may involve condensing or synthesizing information. The choice of **who** conducts the translation depends on language proficiency and researcher positionality. Multilingual researchers, interviewers, interpreters, analysts, or professional translators may be involved at different stages of the research process (Abfalter et al., 2021; Gawlewicz, 2016).

The **how** of translation refers to the techniques used for the translation. It can involve hermeneutic approaches focused on preserving meaning and context (Alsaigh & Coyne, 2021; Suddick et al., 2020), or technicist approaches that prioritize accuracy and validity (Abfalter et al., 2021). Different translation techniques can lead to different translation challenges, including linguistic characteristics, expressions of strength and power, and socio-geographical language differences. The question of **where** translation takes place considers the socio-geographical location of the translator and its impact on researcher positionality and social identities. Translation can occur within the socio-geographical environment of the target original language, the socio-geographical environment of the target language, or outside of both environments. When the process occurs in the socio-geographical environment of the source language, it is happening within the specific subculture embodying that particular social identity. Opting for this approach helps retain a richer context and the authentic meaning expressed by the interviewees, thereby enhancing the relevance of the translation (Abfalter et al., 2021).

By what means addresses the choice of auxiliary tools for translation, such as dictionaries and information technology

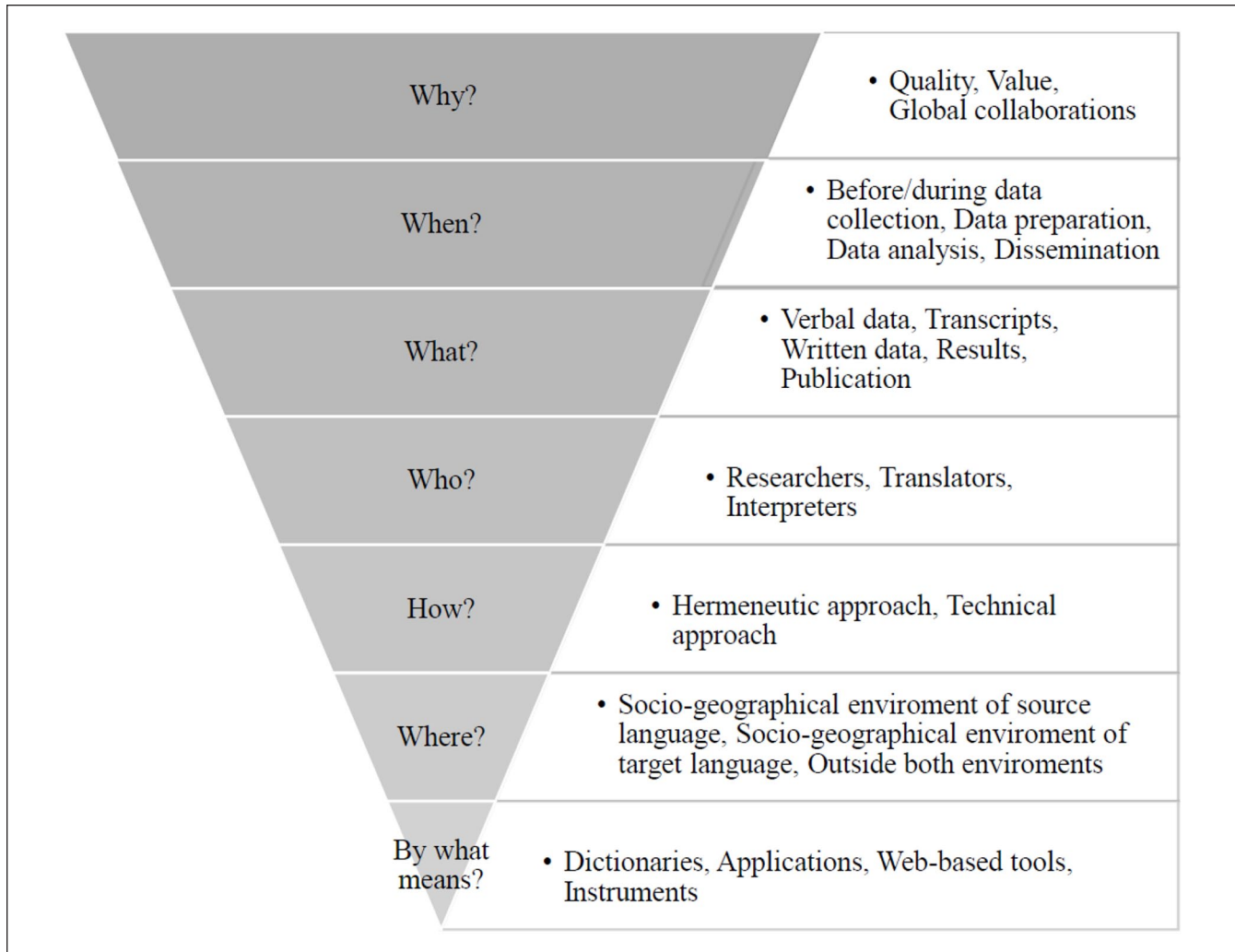


Figure 1. Diagram of Translation Framework (Abfalter et al., 2021).

(IT) applications. Dictionaries range from physical books to digital applications, or web pages. IT applications can aid in the process, but may not provide fully accurate translations (Chan, 2023). The selection of tools depends on language skills, availability of resources, and the research context (Abfalter et al., 2021) (Figure 1).

Translation Protocol of the International Nursing Network for HIV Research

In 2020, The Network initiated its eighth international multisite study, which examined the impact of the COVID-19 pandemic on PWH in 14 countries (Botswana, Canada, China, Colombia, Hong Kong, Kenya, Myanmar, Nigeria, Puerto Rico, South Africa, Taiwan, Thailand, and USA). Quantitative and qualitative data were collected and the responses were entered into an online Qualtrics system

(Cuca et al., 2023). This protocol was created to translate the qualitative responses.

Why?

As we conduct research in multicultural, multinational backgrounds, there is a need to translate the data to a single language to facilitate analysis and dissemination of results. Data are collected in the participant's native language because it creates high-quality results (Abfalter et al., 2021; Gawlewicz, 2016). Responding in their native languages, participants are able to use metaphors, sayings, colloquialisms, expressions, and regional vocabulary that provide them the opportunity to describe their circumstances in a richer context (van Nes et al., 2010). As investigators of The Network regularly communicate in English, the group determined that data would be translated into this language to facilitate the analysis, discussion, and dissemination of results.

When?

The translations were completed throughout two different phases of the research process: before data collection and during data preparation. The first phase of the translating process occurred before data collection when surveys initially identified in English, needed to be translated to different languages. The second phase of the translating process occurred after the data were collected from participants and submitted in the shared database. The translation occurred while cleaning the database and before the data were analyzed. Translating at this point of the process ensures the preservation of the linguistic context (Abfalter et al., 2021), providing findings of a higher quality (Younas et al., 2022).

What?

During the first phase of the translation, instruments used in the original English survey and study documentation (e.g., consent forms) were translated from English to Chinese, French, Setswana, Sotho, Spanish, Swahili, Tsonga, and Venda. For the second phase of the translation process, data collected from open-ended questions were translated from the participant's native language to English. The original answers to the questionnaire were uploaded to the Qualtrics platform. Once data collection was completed, responses to open-ended questions were provided to site principal investigators (PIs) to proceed with the translation process. There were two types of responses to the open-ended questions that needed translation: categorical responses and extensive responses.

Who?

Each site had a team of experts that translated the data. Translation of the data was conducted in two ways. For sites in which more than one investigator had native-speaker knowledge of both the original language and the English language, at least two investigators worked together to translate the data. In other sites, an expert translator conducted the process alongside the site's PI. To minimize pragmatic and linguistic errors related to translation, the persons performing the translation had a minimum of sociolinguistic language competence in both the native language and the English language (Squires, 2009). The persons performing the translation were also experts on the cultural and discourse rules related to both languages (Martinez & De Vera, 2019).

How?

The first phase of the process entailed the identification of instruments with validated translations, such as Patient-Reported Outcomes Measurement Information System 10 (PROMIS 10), Alcohol Use Disorder Identifications Test-C

(AUDIT-C), Primary Care PTSD Screen for DSM-5 (PC-PTSD-5), and Alcohol, Smoking, and Substance Involvement Screening Test (ASSIST) (Cuca et al., 2023). Items from publicly available instruments for which there was no identified validated equivalent in other languages were adapted using a process of iterative translation and back-translation, and integration with a hermeneutic approach. Translation and back-translation are critical steps in the process of cross-cultural adaptation and validation of questionnaires. This process involves translating the questionnaires into the target language and subsequently back-translating them into English to assess the fidelity of the original concept's retention (Brislin, 1970; Ozolins et al., 2020). When researchers aim to use a questionnaire in a different language or cultural context, it is important to ensure that it maintains the intended meaning, validity, and reliability across languages. This can be achieved by following established procedures, including forward-back translation, reconciliation, and expert committee evaluation. To confirm validity and reliability, multiple statistical analysis can be performed, such as Rasch analysis, hypothesis testing, Cronbach's alpha, and test-retest, among others (Hawkins et al., 2020; Kalfoss, 2019; Monticone et al., 2021; O'Brien et al., 2019). Regular meetings between every site's team (Who) were conducted to address and resolve any discrepancies. For the Spanish translations, a multisite team from Colombia, Puerto Rico, Texas, and New York refined the questionnaires and offered suggestions, fostering discussions that ensured equivalence (Beaton et al., 2000; Hawkins et al., 2020). These inter-site discussions proved crucial in navigating diverse cultural nuances (Cuca et al., 2023). It is important to note that while many questionnaires are publicly available, some may still require explicit permission from the original authors or copyright holders for translation and use in research.

In the second phase, translations of the qualitative responses were conducted either by the investigators with their research team or with expert translators following a hermeneutic approach. The hermeneutic approach takes into consideration cultural aspects to interpret the text because it allows the translation of the text re-creating as much as possible the original intention of the expression (Alsaigh & Coyne, 2021; Suddick et al., 2020). After individual translations were completed, the site team met to discuss each translation and reach a consensus over the final version.

When translating colloquialisms or slang, the translators indicated the words that were part of the colloquialism/slang. If the team could not translate a specific phrase or word, they left it as is to be discussed with other colleagues of the study. Some words or phrases could not be textually translated. In these cases, an explanation of the meaning of that word or phrase was provided. For example, during the translation process of the data gathered in Colombia, one participant mentioned "El Alumbrado." In this case, the participant was referring to a popular Christmas attraction and this was

explained in the comments. Translations were performed as close to the original meaning as possible, which included colloquialisms, slang, and language that may be considered offensive. By translating as closely as possible to the intended meaning of the participant, we ensured the validity and reliability of the data.

Where?

Translations were conducted within the socio-geographical environment of the participants' language (Abfalter et al., 2021). By conducting the process within these locations, the preservation of the cultural nuances and contextual information is ensured. Translating within the socio-geographical environment allows for preserving contextual information and original meaning, increasing the relevance, and allowing for adjustments specific to the population that is being recruited. For instance, during the study period, in Hong Kong, local people were not familiar with the term "essential workers" which refers to employees who play a range of roles and provide services in industries crucial to society's critical functions during the COVID-19. Instead, the research team had study participants report their industries of employment.

By What Means?

A table was created to support the translation process and establish consistency. The table displayed the answer in the original language, the translations of the team members, the final translations, and commentaries. The comment section specified whether there were differences in the translation, how consensus was achieved if a specific word or phrase was not translatable, the meaning of an untranslatable word or phrase, and other information important to the process. In addition, web-based automated translation tools such as Google Translate and DeepL Translator were used to facilitate the process.

Discussion

The translation experience in our multicultural, multisite study addressed past barriers to research by operationalizing Abfalter et al. (2021) framework to enable a rigorous process. Nonetheless, there were barriers to this process. For example, there are linguistic complexities within each language. Furthermore, some investigators collected data through a paper questionnaire, others collected the data online, and another group collected the data by interviewing the participants. The variations in the method of data collection may have influenced the length and type of responses participants gave. In addition, as expected in a multisite, multilingual research project, there were different areas of expertise regarding the translation process.

Nonetheless, the creation of the translation protocol ensured that the process was consistent in all sites.

The cohesion of a group that has been working together for over two decades enhanced the integration of expertise in different areas. By promoting open communication with the multilingual researchers and applying the knowledge of qualitative research subject matter experts within the team, the translation protocol was developed. Expert translators were incorporated into the process to integrate the firsthand knowledge of the investigators with the expert opinion of the translators. Including the translators in the process, as well as the multilingual researchers, allowed for the preservation of cultural and linguistic nuances. This in turn ensured that we would have contextually rich translations. Moreover, the constant communication and support within the team allowed for a rigorous review and validation process that guaranteed the integrity of the findings through an ethical process.

Recommendations

Multiple steps can be taken to ensure trustworthiness and reliability of translated data. Based on our experiences, we provide the following recommendations:

- Clearly define the goal and objectives of the translation process, considering the intended audience and purpose of the research.
- Develop a translation protocol that outlines the translation process, specifying roles, responsibilities, methods, and tools to be used, guided by a systematic translation framework.
- Aim to provide linguistic comfort for participants, allowing them to express themselves naturally in their native language, incorporating local idioms, sayings, and expressions.
- Ensure consistency in translations by employing a systematic and rigorous approach throughout the translation process, particularly when multiple translators are involved.
- Engage translators who are proficient in both the source and target languages and possess cultural competence to accurately convey the intended meaning of the text.
- Opt for a multistage translation process, including forward translation, back-translation, and reconciliation stages to enhance the accuracy and validity of the translated data.
- Clearly identify and explain colloquialisms, slang, or region-specific language used by participants, providing context or equivalent expressions for the translated text.
- Prioritize the preservation of the original meaning and intention of the participant's responses during

the translation process to maintain data validity and reliability.

- Apply a hermeneutic approach to translation, focusing on understanding and interpreting the cultural and contextual aspects of the text to ensure meaningful and contextually appropriate translations.
- Facilitate a collaborative review process involving translators and research teams to validate the translated data, ensuring accuracy, consistency, and adherence to the original meaning.
- Use technology, such as translation software, as auxiliary tools to aid in the translation process, but exercise caution and rely on human expertise to verify accuracy and appropriateness.
- Maintain comprehensive documentation of all translation decisions, including any challenges encountered and the resolutions reached, to enhance transparency and replicability.
- When possible, conduct translations within the socio-geographical environment of the source language to preserve cultural nuances and contextual relevance.
- Foster a respectful and sensitive approach to cross-cultural understanding, valuing, and representing the perspectives of participants from diverse linguistic and cultural backgrounds.
- Uphold ethical standards in translation, including participant confidentiality, informed consent, responsible handling of sensitive information, and translating with sensitivity and respect for the participant's original meaning, context, and emotions conveyed in their language.

Conclusion

The translation process in research can have significant implications for the dissemination of results. By considering Abfalter's framework elements in the translation process, we developed a structured and methodical approach to convey the translation decisions with strategies employed throughout the research process. The level of detail and clarity in explaining the translation process enhances the transparency of the research methodology, allows for replication, and supports the validation of research findings. Moreover, it promotes cross-cultural understanding and cultural sensitivity, ensuring that the research respects and represents the perspectives of the participants and the broader cultural context in which the study is conducted.

Implementing robust quality assurance measures throughout the translation process is essential. Regular reviews, back-translation, and consensus-building discussions among translators and research teams can help identify and rectify any inconsistencies or errors, ensuring high-quality translated data. Proper translation practices, including language

proficiency, cultural sensitivity, and ethical considerations, are crucial for ensuring the clarity, validity, and impact of the research findings in the global scientific community. Researchers should be transparent about their translation methods and discuss any potential limitations to maintain the integrity and generalizability of their work. Overall, maintaining clarity in the translation process ensures that research is conducted ethically, respects cultural diversity, and produces reliable and meaningful findings. The result is that it enhances the credibility and trustworthiness of the research, fostering cross-cultural collaborations and facilitating the global exchange of knowledge.

Authors' Note

All authors are members of the International Nursing Network for HIV Research.

Acknowledgments

We would like to acknowledge all of the study team members at participating sites, and all study participants. A special thanks to Abby Irwin from Texas A&M-Corpus Christi College of Nursing & Health Sciences and Dr. Gladys Canaval from Universidad del Valle-Cali, Colombia, for their support during the translation process.

Declaration of Conflicting Interests

The author(s) declared no potential conflicts of interest with respect to the research, authorship, and/or publication of this article.

Funding

The author(s) disclosed receipt of the following financial support for the research, authorship, and/or publication of this article: Research reported by this publication was supported by UCSF School of Nursing James P. And Marjorie A. Livingston Chair in Nursing Excellence; Aga Khan University Dean's Fund; Professor Chia-Chin Lin's Endowment Professorship Fund in Nursing from the Alice Ho Miu Ling Nethersole Charity Foundation; University of Puerto Rico Capacity Advancement in Nursing Research Intramural Grant; the UCLA CTSI/School of Nursing Intramural Fund; Shanghai Municipal Health Commission (No. 20214Y0090; PI: Sun, Wenxiu); Shanghai Nursing Association (No. 2021QN-B01; PI: Sun, Wenxiu); University of Pennsylvania Vice Provost Fund for Global Initiative Study on Interprofessional Collaboration; the Agency for Health care Research and Quality under award R18HS028523 (PI: R. Schnall); and the National Institutes of Health, including the National Cancer Institute under award R21CA265961 (MPI: R. Schnall); the National Institute of Nursing Research under award R01NR019758 (MPI: R. Schnall) and award K23NR019744 (PI: C. Horvat Davey); and the National Institute of Mental Health under award P30MH058107 (PI: Shoptaw). The content is solely the responsibility of the authors and does not necessarily represent the official views of the National Institutes of Health, the Agency for Health care Research and Quality, or any other funding agency.

ORCID iDs

Tania de Jesús-Espinosa  <https://orcid.org/0009-0007-3312-4121>
 Solymar Solís-Báez  <https://orcid.org/0000-0003-2563-6307>
 J. Craig Phillips  <https://orcid.org/0000-0002-6697-0515>
 Christina Murphey  <https://orcid.org/0000-0003-3675-4827>
 Patrick Palmieri  <https://orcid.org/0000-0002-0765-0239>

References

- Abfalter, D., Mueller-Seeger, J., & Raich, M. (2021). Translation decisions in qualitative research: A systematic framework. *International Journal of Social Research Methodology, 24*(4), 469–486. <https://doi.org/10.1080/13645579.2020.1805549>
- Alsaigh, R., & Coyne, I. (2021). Doing a hermeneutic phenomenology research underpinned by Gadamer's philosophy: A framework to facilitate data analysis. *International Journal of Qualitative Methods, 20*. <https://doi.org/10.1177/16094069211047820>
- Bansal, S., Mahendiratta, S., Kumar, S., Sarma, P., Prakash, A., & Medhi, B. (2019). Collaborative research in modern era: Need and challenges. *Indian Journal of Pharmacology, 51*(3), 137–139. https://doi.org/10.4103/ijp.IJP_394_19
- Beaton, D. E., Bombardier, C., Guillemin, F., & Ferraz, M. B. (2000). Guidelines for the Process of Cross-Cultural Adaptation of Self-Report Measures. *Spine, 25*(24), 3186–3191. <https://doi.org/10.1097/00007632-200012150-00014>
- Brislin, R. W. (1970). Back-translation for cross-cultural research. *Journal of Cross-Cultural Psychology, 1*(3), 185–216. <https://doi.org/https://doi.org/10.1177/135910457000100301>
- Chan, S. (2023). The development of translation technology. In C. Sin-Wai (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 3–41). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003168348-2>
- Croot, E. J., Lees, J., & Grant, G. (2011). Evaluating standards in cross-language research: A critique of Squires' criteria. *International Journal of Nursing Studies, 48*(8), 1002–1011. <https://doi.org/10.1016/j.ijnurstu.2011.04.007>
- Cuc, P. T. K. (2017). An analysis of translation errors: A case study of Vietnamese EFL students. *International Journal of English Linguistics, 8*(1), Article 22. <https://doi.org/10.5539/ijel.v8n1p22>
- Cuca, Y. P., Horvat Davey, C., Corless, I. B., Phillips, J. C., Sierra-Perez, Á. J., Solís Báez, S., Iwu, E., Sabone, M., Mulaudzi, M. T., Murphey, C., Shaibu, S., Chen, W.-T., Santa Maria, D., Schnall, R., Palmieri, P., Apiruknapanond, P., Wang, T., de Jesús, T., Huang, E., & Dawson-Rose, C. (2023). The social, mental, and physical health impacts of the COVID-19 pandemic on people with HIV: Protocol of an observational international multisite study. *Journal of the Association of Nurses in AIDS Care, 35*, 60–74. <https://doi.org/10.1097/JNC.0000000000000444>
- Dickerson, D., Baldwin, J. A., Belcourt, A., Belone, L., Gittelsohn, J., Keawe'aimoku Kaholokula, J., Lowe, J., Patten, C. A., & Wallerstein, N. (2020). Encompassing cultural contexts within scientific research methodologies in the development of health promotion interventions. *Prevention Science, 21*(S1), 33–42. <https://doi.org/10.1007/s11121-018-0926-1>
- Dorri, S., Abedi, A., & Mohammadi, N. (2020). Nursing education in the path of globalization: Promotion or challenge? *Journal of Education and Health Promotion, 9*(1), Article 69. https://doi.org/10.4103/jehp.jehp_775_19
- Esposito, N. (2001). From meaning to meaning: The influence of translation techniques on non-English focus group research. *Qualitative Health Research, 11*(4), 568–579. <https://doi.org/10.1177/104973201129119217>
- Gawlewicz, A. (2016). Language and translation strategies in researching migrant experience of difference from the position of migrant researcher. *Qualitative Research, 16*(1), 27–42. <https://doi.org/10.1177/1468794114557992>
- Hawkins, M., Cheng, C., Elsworth, G. R., & Osborne, R. H. (2020a). Translation method is validity evidence for construct equivalence: Analysis of secondary data routinely collected during translations of the Health Literacy Questionnaire (HLQ). *BMC Medical Research Methodology, 20*(1), Article 130. <https://doi.org/10.1186/s12874-020-00962-8>
- Hawkins, M., Cheng, C., Elsworth, G. R., & Osborne, R. H. (2020b). Translation method is validity evidence for construct equivalence: Analysis of secondary data routinely collected during translations of the Health Literacy Questionnaire (HLQ). *BMC Medical Research Methodology, 20*(1), Article 130. <https://doi.org/10.1186/s12874-020-00962-8>
- Holzemer, W. L. (2007). University of California, San Francisco International Nursing Network for HIV/AIDS research. *International Nursing Review, 54*(3), 234–242. <https://doi.org/10.1111/j.1466-7657.2007.00571.x>
- Kalfoss, M. (2019). Translation and adaption of questionnaires: A nursing challenge. *SAGE Open Nursing, 5*, Article 881681. <https://doi.org/10.1177/2377960818816810>
- Martinez, J. L., & De Vera, P. V. (2019). Sociolinguistic competence of foreign national college students. *Asian EFL Journal, 21*(2), 291–336.
- Mohamad Nasri, N., Nasri, N., & Abd Talib, M. A. (2020). Cross-language qualitative research studies dilemmas: A research review. *Qualitative Research Journal, 21*(1), 15–28. <https://doi.org/10.1108/QRJ-12-2019-0093>
- Monticone, M., Sconza, C., Portoghese, I., Nishigami, T., Wand, B. M., Sorrentino, G., Lemorini, G., Respizzi, S., Giordano, A., & Franchignoni, F. (2021). Cross-cultural adaptation, reliability and validity of the Fremantle Knee Awareness Questionnaire in Italian subjects with painful knee osteoarthritis. *Health and Quality of Life Outcomes, 19*(1). <https://doi.org/10.1186/s12955-021-01754-4>
- O'Brien, K., Kietrys, D., Galantino, M., Lou Parrott, J. S., Davis, T., Tran, Q., Aubry, R., & Solomon, P. (2019). Reliability and validity of the HIV disability questionnaire (HDQ) with adults living with HIV in the United States. *Journal of the International Association of Providers of AIDS Care, 18*. <https://doi.org/10.1177/2325958219888461>
- Ozolins, U., Hale, S., Cheng, X., Hyatt, A., & Schofield, P. (2020). Translation and back-translation methodology in health research: A critique. *Expert Review of Pharmacoeconomics and Outcomes Research, 20*(1), 69–77. <https://doi.org/10.1080/14737167.2020.1734453>
- Putri, T. A. (2019). An analysis of types and causes of translation errors. *Etnolingual, 3*(2), Article 93. <https://doi.org/10.20473/etno.v3i2.15028>
- Rahmatillah, K. (2016). Translation errors in the process of translation. *Journal of English and Education, 7*(1), 14–24. <https://doi.org/10.20885/jee.vol7.iss1.art2>

- Reed, S. D., Anstrom, K. J., Bakhai, A., Briggs, A. H., Califf, R. M., Cohen, D. J., Drummond, M. F., Glick, H. A., Gnanasakthy, A., Hlatky, M. A., O'Brien, B. J., Torti, F. M., Tsiatis, A. A., Willan, A. R., Mark, D. B., & Schulman, K. A. (2005). Conducting economic evaluations alongside multinational clinical trials: toward a research consensus. *American Heart Journal*, *149*(3), 434–443. <https://doi.org/10.1016/j.ahj.2004.11.001>
- Roth, W.-M. (2013). Translation in Qualitative Social Research: The Possible Impossible. *Forum: Qualitative Social Research*, *14*(2). <https://doi.org/https://doi.org/10.17169/fqs-14.2.1986>
- Smits, P. A., & Denis, J.-L. (2014). How research funding agencies support science integration into policy and practice: an international overview. *Implementation Science: IS*, *9*, 28. <https://doi.org/10.1186/1748-5908-9-28>
- Soltani, F., Nemati, A., & Yamini, M. (2020a). An analysis of translation errors in 5 literary genres based on American Translation Association (ATA) framework. *Cogent Arts and Humanities*, *7*(1). <https://doi.org/10.1080/23311983.2020.1799732>
- Squires, A. (2009). Methodological challenges in cross-language qualitative research: A research review. *International Journal of Nursing Studies*, *46*(2), 277–287. <https://doi.org/10.1016/j.ijnurstu.2008.08.006>
- Squires, A., Sadarangani, T., & Jones, S. (2020). Strategies for overcoming language barriers in research. *Journal of Advanced Nursing*, *76*(2), 706–714. <https://doi.org/10.1111/JAN.14007>
- Suddick, K. M., Cross, V., Vuoskoski, P., Galvin, K. T., & Stew, G. (2020). The work of hermeneutic phenomenology. *International Journal of Qualitative Methods*, *19*, Article 92094760. <https://doi.org/10.1177/1609406920947600>
- Tan, N., & Li, S. (2016). Multiculturalism in Healthcare: A Review of Current Research into Diversity Found in the Healthcare Professional Population and the Patient Population. *International Journal of Medical Students*, *4*(3), 112–119. <https://doi.org/10.5195/ijms.2016.163>
- Temple, B., & Young, A. (2004). Qualitative research and translation dilemmas. *Qualitative Research*, *4*(2), 161–178. <https://doi.org/10.1177/1468794104044430>
- Tenny, S., Brannan, J. M., & Brannan, G. D. (2022). *Qualitative study*. StatPearls.
- Thompson, G., & Dooley, K. (2019). Ensuring translation fidelity in multilingual research. In G. Thompson & K. Dooley (Eds.), *The Routledge handbook of research methods in applied linguistics* (pp. 63–75). Taylor & Francis. <https://doi.org/10.4324/9780367824471-6>
- van Nes, F., Abma, T., Jonsson, H., & Deeg, D. (2010). Language differences in qualitative research: Is meaning lost in translation? *European Journal of Ageing*, *7*(4), 313–316. <https://doi.org/10.1007/s10433-010-0168-y>
- Verma, S. J., Gulati, P., Dhiman, V. K., & Pandian, J. D. (2023). Rigor and reliability of qualitative research conducted in various languages: Fundamentals and their application. *The Qualitative Report*, *28*(3), 960–975. https://proxy.library.lincoln.ac.uk/scholarly-journals/rigor-reliability-qualitative-research-conducted/docview/2791357381/se-2?accountid=16461%0Ahttps://media.proquest.com/media/hms/PFT/1/N55qyQ?_a=ChgyMDIzMDcxMjE0NTAyOTExMzo5NzA0NzQSBTkyMzc2GgpPTkVfU0VBU
- Wilson, D. (2019). Culturally safe research with vulnerable populations (Māori). In P. Liamputtong (Ed.), *Handbook of research methods in health social sciences* (pp. 1525–1542). Springer. https://doi.org/10.1007/978-981-10-5251-4_31
- Woodland, L., BIGNAULT, I., O'Callaghan, C., & Harris-Roxas, B. (2021). A framework for preferred practices in conducting culturally competent health research in a multicultural society. *Health Research Policy and Systems*, *19*(1), Article 24. <https://doi.org/10.1186/s12961-020-00657-y>
- Wong, J. P. H., & Poon, M. K. L. (2010). Bringing Translation Out of the Shadows: Translation as an Issue of Methodological Significance in Cross-Cultural Qualitative Research. *Journal of Transcultural Nursing*, *21*(2), 151–158. <https://doi.org/10.1177/1043659609357637>
- Yao, B. (2021). International research collaboration: Challenges and opportunities. *Journal of Diagnostic Medical Sonography*, *37*(2), 107–108. <https://doi.org/10.1177/8756479320976130>
- Younas, A., Fàbregues, S., Durante, A., & Ali, P. (2022). Providing English and native language quotes in qualitative research: A call to action. *Nursing Open*, *9*(1), 168–174. <https://doi.org/10.1002/nop2.1115>
- Yunus, N. A., olde Hartman, T., Lucassen, P., Barton, C., Russell, G., Altun, A., & Sturgiss, E. (2022). Reporting of the translation process in qualitative health research: A neglected importance. *International Journal of Qualitative Methods*, *21*, Article 211452. <https://doi.org/10.1177/16094069221145282>